



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

16.09.2024

№ 12292/1

Об утверждении

учебно-методической документации
дополнительной образовательной
программы (шифр В1.601401.*)
на 2025/2026 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» (шифр В1.601401.*) на 2025/2026 учебный год:

1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 25/601401/1) (Приложение № 1);

1.2. Календарный учебный график (Приложение № 2);

1.3. Общую характеристику (шифр В1.601401.*) (Приложение № 3).

2. Начальнику Управления маркетинга и медиакоммуникаций Шишмакову Д. Э. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.

3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к заместителю первого проректора по стратегическому развитию и партнерству - начальнику Управления образовательных программ.

4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: протокол заочного заседания Учебно-методической комиссии по УГСН 45.00.00 Языкознание и литературоведение от 30.08.2024 № 05/2.1/45-03-12.

Заместитель первого проректора
по стратегическому развитию
и партнерству - начальник Управления
образовательных программ



М. А. Соловьева

Приложение №1

УТВЕРЖДЕН

приказом заместителя первого
проректора по стратегическому
развитию и партнерству - начальника
Управления образовательных программ

от 16.09.2024 № 12292/1

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной профессиональной программы

Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации
Translator/Interpreter in the Field of Professional and Intercultural Communication

подвид программы
позиция в лицензии
по профилю (профилям)

профессиональная ДОП переподготовки
Дополнительное профессиональное образование
Не предусмотрено

Форма обучения:

очно-заочная

Язык(и) обучения:

английский, русский

Регистрационный номер учебного плана	25/601401/1
--------------------------------------	-------------

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
ДК-2	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ДК-3	Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
ДК-4	Способен к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в области межкультурной коммуникации и теории и практики перевода для проведения собственных научных исследований, в том числе с применением современных цифровых технологий
ДК-5	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию на иностранном языке в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного обмена в профессиональной сфере
ДК-6	Способен осуществлять письменный перевод с иностранного языка и на иностранный язык с соблюдением стилистических и терминологических норм, принятых в языке специальности, с применением средств автоматизированного перевода, и адаптировать свои умения и знания к меняющимся рыночным условиям, требованиям государственных и частных заказчиков
ДК-7	Способен осуществлять устный последовательный перевод с иностранного языка и на иностранный язык в различной обстановке с использованием современных информационных технологий, цифровых и интернет-ресурсов, адаптировать свои умения и знания к меняющимся рыночным условиям, требованиям государственных и частных заказчиков

Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

1	2	3	4	5	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					20	21
					6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19		
Прудобёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация	Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
C02. Семестр 2																				
Базовая часть периода обучения																				
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3	[076930] Общая теория перевода General Translation Studies	промежуточная аттестация	экзамен	16	12	2	0	0	0	0	0	2	0	0	12	0	28	32	40
5	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-6, ДК-7	[056473] Английский язык в условиях профессиональной коммуникации English in Professional Communication	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	82	0	0	0	0	2	0	0	96	0	0	84	96
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-6, ДК-7	[056471] Проблемы перевода специального текста Issues in Technical Translation	промежуточная аттестация	зачёт	0	14	0	16	0	0	0	0	2	0	0	76	0	0	32	76
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
C03. Семестр 3																				
Базовая часть периода обучения																				
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3	[076930] Общая теория перевода General Translation Studies	промежуточная аттестация	экзамен	16	12	2	0	0	0	0	0	2	0	0	16	0	24	32	40
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6,	[066972] Учебная практика (переводческая) Internship (Translation Practice)	промежуточная аттестация	зачёт	0	4	0	0	0	0	0	0	2	4	0	62	0	0	10	62

Грудобъемкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы								Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы	
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль			Аттестация
	ДК-7																			
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-6	[056485] Английский язык делового общения Business English	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	58	0	0	0	0	2	0	0	46	0	0	62	46
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-6, ДК-7	[056478] Инновационные технологии и ресурсы переводчика Innovative Technologies and Translator Resources	промежуточная аттестация	зачёт	0	16	0	0	0	0	0	0	2	0	0	44	0	10	18	54
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-6, ДК-7	[056479] Перевод как вид деятельности: теория и практика Translation as Process: Theory and Practice	промежуточная аттестация	зачёт	0	30	2	0	0	0	0	0	2	0	0	74	0	0	34	74
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-6, ДК-7	[056480] Английский язык как глобальное средство коммуникации English as a Global Means of Communication	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	2	16	0	0	0	0	2	0	0	52	0	0	20	52
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
С04. Семестр 4																				
Базовая часть периода обучения																				
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-6, ДК-7	[056491] Английский язык в академической среде Academic English	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	34	0	0	0	0	2	0	0	28	0	6	38	34
2	ДК-1, ДК-2,	[056487] Последовательный перевод	промежуто	зачёт	0	14	0	16	0	0	0	0	2	0	0	40	0	0	32	40

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы								Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы		
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Кolloквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль			Аттестация	
	ДК-3, ДК-6, ДК-7	как вид речевой деятельности Consecutive Interpreting as Speech Activity	чная аттестация																		
Вариативная часть периода обучения																					
Не предусмотрено																					
С05. Семестр 5																					
Базовая часть периода обучения																					
	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6, ДК-7	[078080] Итоговая аттестация Final Attestation	итоговая аттестация	защита выпускной работы	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	0
Вариативная часть периода обучения																					
Не предусмотрено																					

Приложение № 2

УТВЕРЖДЕН

приказом заместителя первого
проректора по стратегическому
развитию и партнерству - начальника
Управления образовательных программ

от 16 09 2024 № 12292/1

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК

дополнительной профессиональной программы

«Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации»

Шифр образовательной программы В1.601401.*

Вариант реализации 1

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1	Учебные занятия	186
2	Промежуточная аттестация	11
3	Итоговая аттестация	1

Приложение № 3

УТВЕРЖДЕНА

приказом заместителя первого
проректора по стратегическому
развитию и партнерству - начальника
Управления образовательных программ

от 16.09.2024 № 12292/1

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной профессиональной программы

Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации
Translator/Interpreter in the Field of Professional and Intercultural Communication

Шифр образовательной программы В1.601401.*

подвид программы	<i>ДОП профессиональной переподготовки</i>
позиция в лицензии по направлению (специальности)	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
по профилю (профилям)	<i>Не предусмотрено</i>
Форма обучения:	<i>очно-заочная</i>
Язык(и) обучения:	<i>английский, русский</i>
Срок(и) обучения	<i>2 года 3 месяца</i>

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1.1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП

Профессиональная дополнительная образовательная программа переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» нацелена на подготовку квалифицированных специалистов с глубоким знанием английского языка, а также второго иностранного языка, которые смогут уверенно решать задачи, связанные с межкультурной бизнес-коммуникацией, применять полученные навыки письменного и устного (последовательного и синхронного) перевода в деловой сфере. Выпускники смогут успешно применять сформированные ими компетенции в следующих областях научной, прикладной и производственной деятельности: теория и практика перевода, коммуникация в деловой сфере, устный последовательный перевод, письменный перевод, перевод контрактной документации, применение систем автоматизированного перевода, управление переводческими проектами, деловое письмо, межкультурная коммуникация в кризисных ситуациях, синхронный перевод.

Полученные навыки будут полезны всем, кому в силу профессиональной деятельности приходится осуществлять межкультурную и межъязыковую медиацию.

1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
ДК-2	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ДК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
ДК-4	Способен к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в области межкультурной коммуникации и теории и практики перевода для проведения собственных научных исследований, в том числе с применением современных цифровых технологий
ДК-5	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию на иностранном языке в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного обмена в профессиональной сфере
ДК-6	Способен осуществлять письменный перевод с иностранного языка и на иностранный язык с соблюдением стилистических и терминологических норм, принятых в языке специальности, с применением средств автоматизированного перевода, и адаптировать свои умения и знания к меняющимся рыночным условиям, требованиям государственных и частных заказчиков
ДК-7	Способен осуществлять устный последовательный перевод с иностранного языка и на иностранный язык в различной обстановке с использованием современных информационных технологий, цифровых и интернет-ресурсов, адаптировать свои умения и знания к меняющимся рыночным условиям, требованиям государственных и частных заказчиков

1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы

Кадровое обеспечение образовательной программы базируется на участии в

образовательной деятельности ведущих ученых, привлечении молодых ученых, признанных специалистов-практиков, интернационализации научно-педагогического коллектива. Квалификация научно-педагогических работников оценивается на основе анализа их актуальных достижений в научной, педагогической и экспертной областях деятельности.

1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг

Условия реализации образовательной программы обеспечиваются материально-технической базой и всеми ресурсами Университета, соответствующими действующим правилам и нормам, с учетом потребностей всех видов учебно-воспитательной деятельности, предусмотренных образовательной программой, в том числе:

- Научным парком СПбГУ;
- Научной библиотекой им. М. Горького (информационно-библиотечным комплексом СПбГУ);
- ресурсами Университетской клиники СПбГУ;
- коллекциями СПбГУ;
- доступом в электронную информационно-образовательную среду СПбГУ посредством информационно-коммуникационных технологий;
- необходимым лицензионным программным обеспечением;
- базами практик, в т. ч. на основании договоров с организациями;
- учебными лабораториями;
- аудиторным фондом и иными помещениями;
- оборудованием и техническими средствами обучения;
- иными ресурсами;

При реализации образовательной программы в СПбГУ:

- используется единая электронная информационно-образовательная среда для образовательной, научной, экспертной деятельности Университета, обеспечения доступа обучающихся и научно-педагогических работников к информационно-образовательным ресурсам СПбГУ.
- применяется электронное обучение, дистанционные и современные цифровые образовательные технологии, в том числе онлайн-курсы СПбГУ. Для обучающихся предусмотрена возможность зачета результатов освоения онлайн-курсов других образовательных организаций в установленном в СПбГУ порядке.

1.5. Возможные модели особенности реализации

С использованием ИКТ

Формат реализации программы - аудиторный

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
04.015	Культура и искусство	Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	Специалист в области перевода

Раздел 3. Дополнительная информация.

Дополнительная образовательная программа интегрирована в основную образовательную программу «Иностранные языки в практике обучения и коммуникации (с

дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» / «Учитель иностранного языка»» (шифр ВМ.6014.*).

Проверка результатов освоения ДОП III осуществляется в рамках ГИА основной образовательной программы «Иностранные языки в практике обучения и коммуникации (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации» / «Учитель иностранного языка»» (шифр ВМ.6014.*).

По результатам освоения программы и прохождения итоговой аттестации слушателям выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного Университетом образца с присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации».